

05 [主題：稱謂一-爺爺、奶奶、外公、外婆、孫子、爸爸、媽媽]

老師：Xin chào các bạn，大家好，歡迎大家繼續收聽輕鬆學越南語，越說越有趣 tiếng Việt rất thú vị，我是____老師。

小宇：Xin chào các bạn，cô hôm nay có khỏe không?

老師：Cô rất khỏe. Cảm ơn em. Hôm nay em khỏe không?

小宇：Hôm nay em khỏe. 但我爺爺今天有點身體不舒服。老師，爺爺的越南話怎麼說啊？

老師：小宇，老師今天就要來教大家家人們的越南話怎麼說喔。之前說過，越南文化中很在乎年紀與輩份，而越南語裡面比較不會特別使用你、我、他，都是用輩份稱呼來做為你、我、他使用。所以爺爺跟外公的越南話，我們會說 Ông nội 跟 Ông ngoài，但都可以只用 Ông 來做稱呼，所以可以很簡單的記得老翁老翁 Ông Ông Ông。所以 Ông 這個字在正式場合也代表受人尊敬的先生意思。小宇，現在來跟老師念一次。Ông。

小宇：Ông

老師：爺爺、外公，Ông

小宇：Ông，爺爺、外公，老師，那奶奶怎麼說呢？

老師：奶奶跟外婆的越南話就是 Bà nội 跟 Bà ngoài，但一樣可以只用 Bà 稱呼就好，在正式場合裡面也代表受人尊敬的女士的意思。來跟老師念，Bà

小宇：Bà

老師：奶奶、外婆，Bà。

小宇：Bà，奶奶、外婆。

老師：所以小宇現在知道爺爺身體健康的話，越南話怎麼說嗎？

小宇：Ông khỏe.

老師：沒錯，爺爺健康就是 Ông khỏe，小宇 giỏi quá。

小宇：cảm ơn cô。

老師：小宇還記得 không 這個字嗎？表示中文疑問詞「嗎」的意思，但如果他放在句子中間，就表示否定，所以不健康我們會說 Không khỏe。

小宇：Không khỏe。

老師：健康嗎？khỏe không？不健康。Không khỏe。

小宇：Khỏe không? 健康嗎？Không khỏe 不健康。

老師：所以今天小宇的爺爺不健康的越南話要怎麼說呢？小宇知道嗎？

小宇：是說 hôm nay Ông không khỏe 嗎？

老師：Giới quá，小宇很厲害喔，如果小宇想要強調是小宇的爺爺，「的」的越南語就是 của。越南語會把中心訊息先說，所以會先說爺爺再說小宇的，越南話就是 Ông của 小宇。意思就是小宇的爺爺。Ông của 小宇。

小宇：Ông của 小宇意思就是小宇的爺爺，哦！謝謝老師。

老師：Không có gì，所以今天小宇的爺爺身體不健康就是 Hôm nay ông của 小宇 không Khỏe。

小宇：Hôm nay Ông của 小宇 không khỏe。

老師：當小宇叫爺爺 Ông 的時候，小宇這時候就要稱自己是 Cháu，Cháu 就是孫子的意思。

小宇：Cháu，孫子。老師，所以這時候我不能稱自己是 Em 嗎？

老師：還記得老師說過越南話裡面會用稱謂代替你我他嗎？當你叫爺爺的時候，你的稱謂自然就會變成孫子，因此叫自己 Cháu 才會比較正確也表示尊重爺爺喔。

小宇：哦，我懂了，Cảm ơn Cô。

老師：那我們繼續學爸爸媽媽的越南話怎麼說喔，爸爸的越南話在北部跟南部不太一樣，但大家都聽得懂，我們今天學北部說法，Bố。Bố 就是爸爸，小宇跟著老師念一次。Bố。

小宇：Bố，爸爸。

老師：Bố，爸爸。

小宇：Bố，爸爸。

老師：媽媽的越南文也有分北部跟南部不同說法，我們今天也學北部說法就好，媽媽越南話在北部說：Mẹ，Mẹ。

小宇：Mẹ，媽媽。Mẹ，媽媽。

老師：那小宇，我的爸爸怎麼說呢？

小宇：Bố của em。

老師：沒錯，因為小宇現在叫自己是 em，所以小宇要說我的爸爸時候就是說 Bố của em。

小宇：Bố của em

老師：很棒，那我的媽媽怎麼說呢？

小宇：Mẹ của em

老師：小宇好聰明，很會舉一反三。Mẹ của em 就是我的媽媽的意思。但如果老師要跟小宇說老師自己的爸爸媽媽的話，就要把 em 換成 Cô，變成 Mẹ của cô 跟 Bố của cô。

小宇：Mẹ của cô, Bố của cô。

老師：沒錯，只要把 của 後面的名詞換掉就可以了。爸爸媽媽也可以直接說 Bố mẹ，老師的爸爸媽媽就是 Bố mẹ của cô

小宇：Bố mẹ của cô，所以小宇我自己的爸爸媽媽就可以說 Bố mẹ của em，對嗎？

老師：Giỏi quá，小宇很聰明。所以知道我的爸爸媽媽身體健康怎麼說嗎？

小宇：Bố mẹ của em khỏe.

老師：小宇好棒喔！那我們就在來複習一下今天我們教了爺爺、奶奶、外公、外婆跟爸爸媽媽的越南話。爺爺跟外公的越南話我們說：Ông

小宇：Ông

老師：Ông

小宇：Ông，爺爺、外公。

老師：奶奶跟外婆的越南話叫 Bà。

小宇：Bà

老師：Bà，奶奶、外婆。

小宇：Bà，奶奶、外婆。

老師：當稱呼爺爺奶奶的時候，我的自己的稱謂就會變成 Cháu。Cháu 是什麼意思小宇還記得嗎？

小宇：Cháu，孫子，Cháu。

老師：giỏi quá，那爸爸的越南話叫做什麼，小宇還記得嗎？

小宇：記得，叫 Bố。

老師：沒錯，Bố 就是爸爸的意思，Bố

小宇：Bố

老師：那媽媽怎麼說呢？

小宇：Mẹ

老師：Giỏi quá，媽媽越南文就是 Mẹ，那「的」記得怎麼說嗎？

小宇：知道，就是 của。

老師：沒錯，所以小宇的爺爺就可以說 Ông của 小宇。

小宇：Ông của 小宇

老師：Bố mẹ của cô 就是老師的爸媽

小宇：Bố mẹ của cô。

老師：Giỏi quá，今天我們輕鬆學越南語節目就先到這邊囉，我們下次空中相會喔，大家拜拜。